



Contribución al 1  
Folklore Argentino

Escuela N° 152

“Simbolar”

Provincia de

Salta





ESCUELA  
NACIONAL

N.º 152

Simbolar (Anta)

Breves notas para la formación  
del "Folklore Argentino."



Escuela Nacional N° 152 -

Simbolar, Santa, Agosto de 1921.

3

Señor Inspector Nacional de Escuelas,

Don José E. Alderete -

Salta.

Remito a V. algunas notas para la formación del "Folklore Argentino", dando cumplimiento a lo que sobre el particular informa el volante número 49, remitido por esa Inspección a la Dirección de esta Escuela.

Saludo a V. atte.

José A. Alderete



Notas para la formación del "Folklore Argentino."

4

Señor Inspector: al reunir notas para la formación del "Folklore Argentino" he procurado obtener los elementos más puros de la tradición local, creyendo como lo crey con verdad que ellos no han sido todavía deformados por el tráfago de la vida ni diluidos por el cosmopolitismo corruptor.

Aquí, donde las cosas y sentimientos de lugar no han influido aún para un deslocamiento de la vida, el alma nacional vive su propia existencia, lejos del fragor de las metrópolis y del industrialismo desenfrenado.

Conviene escribir que en el adjunto trabajo difícilmente se consignarían notas de cosas propias solo del lugar comprendido en el radio de la escuela; pues, por causas fundamentales, dichas cosas proceden, por lo general, de todo el departamento de Santa.

De suerte que le ha sido de todo punto imposible al suscriptor presentar aquí datos que no coincidirían en parte acaso con los consignados en otros trabajos.

Las siguientes anotaciones refiérense a: creencias y supersticiones, refranes, adivinanzas, canciones infantiles, conocimientos populares.

No obstante ser el catolicismo la religión de los naturales, o mejor dicho católicas las creencias religiosas de éstos, por lo general, poseen conocimientos imperfectos sobre la misma. Y esto se manifiesta sin esfuerzo tanto en los ingenuos como en los que se percatan entendidos. De aquí, por lo común, su temperamento apriorístico y la dualidad o inconsistencia de sentidos en la apreciación de cosas que caen en este dominio del espíritu humano. Así, me explicaría la facilidad con que abriga especies extrañas a su credo.

En lo tocante a supersticiones, refiero lo siguiente: si una persona siente ardor calenturiento en la oreja derecha es porque alguien hace buena referencia o habla en favor de dicha persona, todo lo

contrario ocurre si la persona de referencia siente inflamarse la oreja izquierda.

- El picaplor anuncia visita, revoloteando en la casa.
- Una visita que aburre por lo prolongada, <sup>se la aleja</sup> colocando tras de la puerta una escoba con el cabo invertido.
- Anuncia fallecimiento de personas de la familia adonde va, el quitilipi, una ave nocturna, cuando revolotea en torno del fuego de la cocina y <sup>se</sup> arrastra en la ceniza.
- La sangre de la víbora que ha sido muerta en una casa, atrae a otras víboras, toda vez que la sangre de la víctima ha manchado las paredes u objetos de esa casa.
- Vale tanto como alumbrar al Diablo y no a la imagen del santo que se quiere honrar, encender la candela por la base.
- El hecho de quemar vestidos de personas ofensoras ocasiona a éstas desgracias o mala suerte.
- Conviene hacerse cortar los cabellos estando la luna en creciente, pues esta aplicación irroga buen crecimiento de los nuevos cabellos.

### Refranes

- Una persona significa ser extraño a una cosa o <sup>no</sup> importante un ápice de ello cuando dice: "Y a mí, ¿qué me come el zorro cuando ni gallinas tengo?"
- "A buen monte viene por tierra", para indicar o expresar lo que no tiene cómo servirle o ser útil a la persona que viene a solicitarlo.
- "No por muchos madrugados amanece más temprano", se expresa que, indistintamente, apresurándose o procediendo sin afeara se ha de obtener el resultado que se busca.
- "Es bueno el culantro, pero no tanto." Observación que involucra evitar



«El diablo sabe por diablo pero más sabe por viejo.» Alusión que encarece el conocimiento adquirido por la edad y la experiencia.

— «No hay que calentar agua para que otro tome mate.»

En la relación amorosa se estila como quien dice: yo no he de procurarte situación favorable para que contentes a otro.

— «Con la boca y un dedo, se hace un corral y un potrero.»

Vale tanto como decir que es fácil proyectar un hecho sin ejecutarlo.

— «En boca cerrada no entran moscas.» Conviene la reserva, para evitar los rosamientos y los sinsabores que ocasiona la chismografía.

Vale tanto como el anterior decir: «quien quiera del mundo gozar, debe oír, ver y callar.»

### — Adivinanzas —

Ovillego, ovillego

cara de indio viejo.

Se refiere al animalito de la fauna del país llamado quirquincho, especie de armadillo. (peludo)

Largo — largo está colgando

mira — mira está mirando;

si largo — largo se cayera

mira — mira se lo comiera.

El gato alfateando la carne que pierde.

En el campo verdea,

en la casa colorea.

El api' maduro.

Puente sobre puente,  
pueblito de mala gente.

El harmiguero.

Largo como lazo  
y redondo como cedazo.

El prozo de valde y la cuerda o piola a que se su-  
jeta la vasija con que se saca agua.

Garra pero no de cuero,  
pata pero no de vaca.

La garrapata.

Una vieja con un diente  
llama a toda su gente.

La campana eclesiástica.

Chicha llevo por nombre  
y rón por apellido.

El chicharrón, sustancia comestible.



Chilenas -

El naranjo es coposo,  
el limón espinoso,  
mi corazón para constante  
y el tuyo para engañoso.

El limón es amarillo,  
la naranja color caña,  
como quieres que te quiera  
si tu corazón me engaña.

Las estrellas del cielo  
corren de jueves a viernes  
como quieres que te quiera  
si tienes quien te gobierne.

Cuanto y cuanta veces  
mi pensamiento  
sale en busca de alivio  
y halla un tormento.  
Un tormento, sí,  
eso es muy cierto  
como sacarse un ojo  
y quedarse tuerto.

Esa joven que baila  
baila en ayunas;  
maten una gallina  
y denté las plumas.

---

Para Martín García  
me han destinado  
por el solo hecho  
de haberte amado.

A los cielos se sube  
Santa Teresa  
con un ramo de flores  
en la cabeza.

### Gato

Para bailar el gato  
se precisan curatos,  
dos niños buenas mozas  
y dos muchachos guapos.

Al entrar tengo miedo,  
pero, entrando,  
no dejas rinconcito  
que no me lo ande.

### Chacarera

Chacarera me han pedido,  
chacarera voy a dar,  
porque tengo la costumbre  
de <sup>me</sup>hacerme de rogar.

Cuando canto chacarera  
me da ganas de llorar,  
porque se me representa  
el martes de Carnaval.



Por qué no cuidáis tus chacras  
chacarera buena moza,  
por qué no cuidáis tus chacras  
chacarera buena moza.

Yo la ví a la Virgen María.  
sentadita en los árboles,  
espantando la langosta  
que no se coma los mistoles.

Cinta tengo de ponerme,  
una cinta colorada,  
cuando se muera mi suegra,  
era vieja condenada.

El instrumento más común en estas clases de bailes es la guitarra. También se usa violín y bombo.

Infantiles

Arroz con leche,  
me quiero casar  
con una señorita  
de San Nicolás;  
que sepa coser,  
que <sup>sepa</sup> bordar,  
que sepa abrir la puerta  
a un gran general.

Acerrín. Acerrán.  
Los ferritos  
de San Juan

piden pan,  
no les dan;  
piden queso,  
les dan con un hueso  
por el percuero.

### Otras alusiones.

"Mama luna, dame fortuna" Algo así como pedir suerte, ba-  
ja la impresión de la alegría que siente <sup>ante</sup> la mamá el niño, al ver  
por primera vez la luna nueva.

"¡Cruz! ¡cruz! ¡cruz!" - dicen los chicos, formándola con los dedos  
pulgar e índice y tendiendo el brazo correspondiente hacia  
el remolino que se les echa encima, como para conjurarlos.

### Otro gato.

Mi madre me quiere mucho  
porque soy madrugador,  
me acuesto con las gallinas  
y me levanto con el sol.

Dice mi mamita  
que tenga quien día,  
si le ha visto pasar  
una gallina con cría.

El gabilo de cara  
es diferente:  
tiene más larga  
la cola y los dientes.



Las plantas, los animales o sus substancias encuentran vasta aplicación en este dominio del conocimiento del pueblo.

Repondré cuanto me ha sido posible recoger dentro del plano fijado para la confección de este trabajo.

Brea. Planta espontánea, común en varias provincias. Crece en las florestas y segrega una goma o resina que cura la tos, chupándola a modo de caramelo.

Mistol. Arbol común en la región norteña. La parte comible de su fruto, verde, cura la orisipela, frotando la parte afectada con dicha substancia, masticada.

La infusión de la hoja de este vegetal es santo remedio, como la coca. — digestiva.

Quebracho blanco. Germinan las hojas de este árbol por su vértice en punta dura y sutil. Con ésta se acostumbra abrir la pequeña eminencia que forma el siguelo, para quitar el humor.

Cuseca. Especie de leguminosa muy común en las provincias norteñas, del centro y andinas, y en varias gobernaciones. De su corteza se extrae una parte fibrosa, fuerte, con la cual se ciñe el brazo o pierna de la persona que ha sido picada por una víbora, para evitar que la ponzoña avance hacia la parte superior del cuerpo. Luego se aplican en la parte afectada los remedios conocidos.

Cardo santo. En caso de irritación de los párpados se estruja la hoja, que es fresca, y pasa suavemente. También se emplea dicha hoja para hacer desaparecer las carnosidades del ojo.

Sajasta. Parasitaria que pende de las ramas o gajos de árboles presentando a veces el aspecto de nido. En caso de hemorragia nasal se la aplica en la región coronal del cráneo.

Teinajero? No conozco la designación botánica de esta her-

bácea, común en la región. Con sus hojas machacadas se cura la enfermedad cutánea conocida generalmente con el nombre de cancha.

Coiquiquyo. Arbustillo común en la región, como la anterior. Con la hoja se frota la encía, y cura el escorbuto.

Cunul. Se cura la enfermedad del hígado bebiendo el agua de penca. Se la obtiene, echando en una vasija con agua natural fragmentos de dicha hoja, que se mantiene así durante unos cuartos de hora. Este sencillo procedimiento es conocido en la ciudad misma.

Hierba de golondrina. Pequeña pastera de hojas diminutas. Su tallo contiene un jugo blanco. Se acostumbra beber la infusión para curar el mal de vejiga. No conozco el nombre botánico.

Ancho vero. Se lo emplea para curar la afeción a la vista por influencia del aire, partiendo por la mitad la baya y aplicando una parte en el párpado inferior del ojo, humedeciéndola con saliva, primero. La baya se adhiere sensiblemente, desprendiéndose cuando el mal ha desaparecido.

Sauce común. La infusión de sus hojas es empleada para la curación del dolor de muelas, enjuagándose con ella la boca.

Frotándose los dientes con el carbón pulverizado los limpia.

Algarrobo blanco. Sobre la corteza del tronco de esta leguminosa se desarrolla una cutícula blanquecina, a manera de manchas aisladas, parecida al murego. Masticada y puesta en la boca <sup>del enfermo</sup> y hecho deglutir lo cura de la enfermedad llamada piático.

Vinal. La hoja posee propiedades medicinales; con la infusión se cura la conjuntivitis, vertiéndola en el ojo.

También cura a los tracomatosos.

Chañar. La aloja que se prepara con su fruto es bebida estomacal muy sana y agradable, como la aloja de algarrobo. De la fruta del quenti (no conozco el nombre científico) se obtiene una bebida parecida a la anterior, con la fermentación de la infusión.



- Contra el reumatismo se usa una pulsera de cuero de pi-chiciego.
- Contra el dolor de muelas, anillos de la parte trasera de la iguana.
- Beber infusión de hormiga grande, plomiza, para curar la afección de la vejiga.
- Para extirpar la hinchazón producida por la picadura de avispas, aplicarse barro descompuesto.
- Para la sordera, grasa de zorro en el oído malo.
- Beber infusión de asta quemada para curar el empacho.
- Para hacer desaparecer las erupciones cutáneas beber agua de huesos de vívora.
- Se cura la erisipela pasando repetidas veces por la parte enferma con la parte ventral de un sapo.
- El orzuelo saliendo con cortesia al mortero.
- A los niños suechos o tullidos se los mete en el estiercol fresco, en la panza de una res vacuna, procurando mantenerlos durante unos minutos ahí, y protándolos hasta las caderas con dicho estiercol.
- Hipo. Se lo detiene con solo doblar una manga de la camisa, saco, etc que se vistiese.
- Se cura el envenenamiento producido por picadura de vívora aplicando en el punto de la mordedura un sapo muerto al efecto y cortado transversalmente, procurando poner en contacto con el cuerpo las partes separadas por el corte. Conviene renovar dos o más veces la cura.
- A los caballos se los cura con el mismo reptil, suspendiéndolo, vivo, de un pialín o hilo atado al cuello del animal, por una pata. El sapo muere, y el caballo cura admirablemente.
- Para curar el dolor de cabeza llamado dolor clavo se aplica a la parte dolorida trozos delgados de carne sellamada, caliente, manteniéndolos con compresas.

Leche recién ordeñada. Se bebe, por los efectos diuréticos que produce.

Salmuera, infusión de verbena o agua de virutas o astillas de cedro para curar los efectos internos de los golpes en la caja del cuerpo.

Los huesos o espinas de pescado, detenidos en la faringe al efectuarse la deglución, se despiden atando al cuello del paciente un hilo de color rojo, previa medida tomada con el mismo del pescuero de un perro chico.

Hojas de cochucho. Para curar las plantas frutales: se baña a éstas o mejor dicho se las empapa con la infusión de las hojas de aquel vegetal.

Ruda. Llevar siempre en un bolsillo un gajito, como preservativo contra afecciones morbas.

Sangre de oresta de gallo. Aplicada sobre los párpados cura por singular efecto el mal resultante en la vista, de la irradiación solar sobre la nieve.

Torrino (Ignoro la denominación zoológica. La infusión del hígado seco de este animalito se ingiere varias veces para curar la enfermedad llamada costado (dolores intercostales.)

Tela de araña. De una especie de cutícula redondeada, común en las paredes, se aplica sobre la nariz para detener la hemorragia nasal.

Pluma quemada de gallina, y pulverizada se esparce en el cordón umbilical de los recién nacidos para los efectos del caso.

Calambres. Desaparecen, colocándolos un palito en una oreja.

Sorpresas. Reacciona el ánimo con introducir de <sup>en la boca</sup> plano un cuchillo, apretándolo entre los dientes.

Fracturas. Las fracturas de miembros se curan con una mezcla de harina de trigo y sangre de perro fresca. La mezcla, que resulta ligosa, se adhiere fuertemente a la parte fracturada a que se aplica, y produce la aproximación y contacto de los extremos del hueso roto.

Serumen. Se emplea esta substancia para facilitar la extracción de espinas, ungiendo con ella y friccionando con suavidad el punto



en que se internó aquella. La propiedad astringente del cori-  
men hace que la espina ceda, pudiendo así extraerse sin di-  
ficultad.

Balda o valda. Arbusto de tallos leñosos muy común en el de-  
partamento. Su raíz produce por infusión una tinta de co-  
lor amarillo, muy usada para teñir las telas y artefactos de  
lana.

Orina fermentada, como mordiente para teñir <sup>dichos</sup> artefactos. Orina  
humana.

Para robustecer. Se bebe sangre fresca de vacunos jóvenes. Este  
uso no está aún generalizado. La sangre debe ser de la res. re-  
cientemente degollada.

Leche de perra. Se les pone en la encía a los simpatillos para  
obtenerles una sana dentición.

Contra maleficios. Comer el corazón de una lechuga, sin  
someterlo a ninguna preparación.

Lecherón. Planta de medianos desarrollos que crece espontáneamente.  
Sus ramas y hojas producen un jugo blanco, parecido a la leche, es  
glutinoso y de olor desagradable. Los nativos emplean a veces di-  
cha substancia para mitigar el dolor de cabeza, vertiéndola en  
la frente del enfermo.

Es probable que la industria haya ingeniado medios de explo-  
tar esta riqueza.

Jose A. Heredia

**FOJA**

**EN**

**BLANCO**



11

**FOJAS**  
**EN**  
**BLANCO**

**HOJAS**

**EN**

**BLANCO**